

Time	Sunday, 19.09.2021	Time
16:00-19:00	<b>Registration at the Conference Office</b> (Department of Translation Studies, Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3rd floor, SR 7)	16:00-19:00
ab 19:00	<b>Get Together:</b> Posidonas – Der Grieche (Innrain 38; People need to provide a certificate showing they either have been vaccinated, have tested negative or recovered from COVID-19.	ab 19:00

Time	Monday, 20.09.2021	Time
Venue: SR2 // <a href="#">Link</a> ; Code: hTyv96		
10:45-11:00	<b>Opening Address:</b> Assoz. Prof. Alena <b>Petrova</b> (Head of the Department of Translation Studies) & Univ.-Prof. i. R. Dr. Lew <b>Zybatow</b> (Founder of the TRANSLATA conference series)	10:45-11:00
11:05-11:25	<b>Welcome Speeches:</b>  Univ.-Prof. Dr. <b>Wolfgang Streicher</b> (Vice-Rector for Infrastructure) Univ.-Prof. <b>Sebastian Donat</b> (Dean of the Faculty of Language, Literature and Culture)	11:05-11:25
11:25-11:40	<b>Information by the Organising Committee:</b> Assoz. Prof. Dr. Alena Petrova / Ass. Prof. Aleksandar Trklja	11:25-11:40
11:40-12:20	<b>Plenary Lecture (section "Translation Studies and Linguistics"):</b> Prof. Dr. <b>Michael Schreiber</b> (Mainz/Germersheim): „Zur Rolle von Sprachvergleich und Übersetzung in den <i>interlanguage studies</i> “	11:40-12:20

Lunch Break (12:20-14:00)

	Session 1 (Mayer) SR 1 // <a href="#">Link</a>	Session 2 (Trklja) SR3 // <a href="#">Link</a> ; Code: 554616	Session 5 (Schmidhofer) SR2 // <a href="#">Link</a> ; Code: EbUS4j	Session 7 (Chamson) SR6 // <a href="#">Link</a>	
14:00-14:30	<b>Gautier:</b> Korpora, Kombinatorik, Übersetzungssegmente... statt Terminologie? Zum neuen Stellenwert von Termini und Terminologie im Sprachtechnologie-Zeitalter am Beispiel von Finanzübersetzung (FR/DE/NL)	<b>Yakovenko:</b> Cognitive Variation in Source and Target Texts	<b>Mushchinina:</b> Translation und Sprachmittlung in der Fremdsprachendidaktik	<b>Farhadi:</b> Perspectives in Translation Training: A Meta-Analysis of Eighteen Major Translation and Interpreting Journals (2000-2020)	14:00-14:30
14:30-15:00	<b>Veselá:</b> La terminologie de l'économie créative face aux anglicismes	<b>Carreira:</b> Die Zukunft des Übersetzens ist kreativ: A Survey-Based Economic Characterization of Transcreation as a Service	<b>Pagano/Ebner/Seidl:</b> Emotionsfokussierte Translations- und Sprachdidaktik aus Lehrenden- und Studierendenperspektive	<b>Castellano Martínez/Rodríguez-Tapia:</b> La Traductología como materia en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad española: estudio a partir de contenidos, bibliografías y resultados	14:30-15:00
15:00-15:30	<b>Liang:</b> Syntactic and Typological Properties of Translational Language: A Comparative Analysis of Translated Academic texts	<b>Cosma:</b> Fare le parole era un'imperfezione del cuore (Making words was an imperfection of the heart)	<b>Gaballo:</b> Translation-oriented content-driven language teaching and learning	<b>Bautista Becerro/Recio Ariza:</b> Medical-pharmaceutical translation in Translation and Interpreting degrees in Spanish universities ( <i>the presentation will be given in Spanish!</i> )	15:00-15:30

Coffee Break (15:30-16:00)

	Session 1 (Agnetta) SR1 // <a href="#">Link</a> ; Code: 551343	Session 2 (Trklja) SR3 // <a href="#">Link</a> ; Code: 469266	Session 4 (Mayer) SR2 (exception!) // <a href="#">Link</a>	Session 7 (Schmidhofer) SR6 // <a href="#">Link</a> ; Code: EbUS4j	
16:00-16:30	<b>Walsh:</b> Netflix Culture and Domain Loss" - is English becoming a cultural lingua franca for Translation students?	<b>Ghaly:</b> Studying errors in translation: A step into achieving high-quality translations	<b>Ramírez Almansa:</b> La terminología vitivinícola y sus características: estudio contrastivo DE-ES	<b>Seidl-Péché:</b> Projektbasierte Entwicklung der terminologischen Kompetenz in der Übersetzerausbildung	16:00-16:30
16:30-17:00	<b>Chen:</b> Taboo Language in Non-professional Subtitling in China: A Case Study of Bilibili.com	<b>Hrytsiv:</b> Linguo-Cognitive Approach to Translated Text Analysis: a study of emotion in 'Lincoln in the Bardo'	<b>Demaecker:</b> Cognitive translation of conceptual wine tasting metaphors	<b>Hegrenæs Förster/Simonnæs/Sandvei/Roald:</b> Zur Didaktik des Rechtsübersetzens – Ein Erfahrungsbericht über das Curriculum in einem Online Masterkurs in Rechtsübersetzen	16:30-17:00
17:00-17:30	<b>Sasso:</b> Subtitling and Blending Cultural Minorities in Maína		<b>Moreno Paz:</b> Translating Spanish cultural references to the English market: the case of wine websites	<b>Kučiš:</b> TransLaw – ein innovatives translatorisches Curriculum an der Universität Maribor: Mehrsprachige und transkulturelle Kommunikation in Strafverfahren	17:00-17:30

from 18:30	<b>Conference Dinner:</b> Glorious Bastards (Egger-Lienz-Str. 118; People need to provide a certificate showing they either have been vaccinated, have tested negative or recovered from COVID-19.)	from 18:30
------------	---	------------

Time	Tuesday, 21.09.21	Time
10:00-10:40	<b>Plenary Lecture (section "Translation Studies and Cognition"):</b> Prof. Dr. Hansen-Schirra (Mainz/Germersheim): „Ich sehe was, was du nicht siehst... Translationsprozessforschung trifft Übersetzungsrevision“ (Venue: <b>SR 2</b> // <a href="#">Link</a> ; Code: 576883)	10:00-10:40

Coffee Break (10:45-11:15)

	Session 1 (Agnetta) SR1 // <a href="#">Link</a> ; Code: 126976	Session 3 (Sandrini) SR5/PC // <a href="#">Link</a>	Session 4 (Petrova) SR3 // <a href="#">Link</a> ; Code: hTyv96	Session 5 (Walter) SR2 // <a href="#">Link</a>	
11:15-11:45	<b>López García-Molins:</b> El traductor como creador de normas	<b>Musacchio/Quinci:</b> Developing and Assessing Thematic Competence in Specialised Translation: Focus on LSP Phraseology	<b>Lyapova Filipova:</b> Hybride Autorschaft in Zeiten der interkulturellen Literatur oder: Warum Sharon Dodua Otoo's Adas Raum als postkoloniale und feministische Re-Lektüre von Nabokovs Ada or Ardor gelesen werden kann und sollte.	<b>Cerezo Herrero/Koletnik/Schmidhofer:</b> A Framework for Teaching Additional Languages in TI Programmes	11:15-11:45
11:45-12:15	<b>Assenzi:</b> Italienische komitative Gerundio-Adjunkte in deutscher Übersetzung - diachron	<b>Renna:</b> Bridging the multimodal gap with technology: software experimentation in corpus-based audiovisual translation	<b>Kaloh Vid:</b> Paratexts in English Re-Translations of M. Bulgakov's Short Fiction: Embedding the Translation in the Target Culture.	<b>Colman/Segers/Verplaetse:</b> The PIE method (Preselected Items Evaluation): an innovative approach to translation evaluation in translator training	11:45-12:15
12:15-12:45	<b>Henkel:</b> The past perfect/plus-que-parfait in English/French Translation	<b>Varga:</b> Vom Nebenprodukt zum kommerziellen Produkt: Übersetzungsdaten gestern und heute	<b>Song:</b> Hybridity and Singularity: A Study of Hong Kong's Neon Signs from the Perspective of Multimodal Translation	<b>Akbari/Shahnazari:</b> Evaluating Items' Difficulty in Translation Multiple-Choice Items: The Case of Rasch Analysis	12:15-12:45

Lunch Break (12:45-14:30)

	Session 1 (Petrova) SR1 // <a href="#">Link</a> ; Code: hTyv96	Session 3/6 (Sandrini) SR5/PC // <a href="#">Link</a>	Session 4 (Walter) SR3 // <a href="#">Link</a>	Session 5 (Schmidhofer) SR2 // <a href="#">Link</a> ; Code: EbUS4j	
14:30-15:00	<b>Andrazashvili/Basilaia:</b> Идиолект автора и возможность инвариантности при переводе	<b>Menzel/Przybyl/Lapshinova-Koltunski:</b> EPIC-UdS - ein mehrsprachiges Korpus als Grundlage für die korpusbasierte Dolmetsch- und Übersetzungswissenschaft	<b>Bianchi:</b> Translating science fiction as resistance: SF magazines using translation to challenge the cultural and political status quo in 1970s Italy.	<b>Balbuena Torezano:</b> El proyecto "Terminology without Borders" y el papel de los estudiantes para la adquisición de léxico especializado: migraciones y terrorismo global, agroalimentación y oncología y cuidados paliativos	14:30-15:00
15:00-15:30	<b>Lippert:</b> Die Übersetzung von Doris Dörrie, Die Welt auf dem Teller (Diogenes 2020), im Online-Seminar	<b>Fantinuoli:</b> ABM-SCI: the Artificial Boothmate for the Interpreting Classroom and Research	<b>Anosova:</b> Difficulties of interpreting culture specific vocabulary from Russian to English	<b>Torijano Pérez/Recio Ariza:</b> Herramientas, recursos y estrategias para la enseñanza de la fraseología y la gramática para traducción e interpretación desde el enfoque cognitivo	15:00-15:30
15:30-16:00	<b>Kajzer-Wietrzny/Grabowski:</b> Formulaic language in written constrained communication: the case of bigram variation	<b>De Camillis:</b> Tools for non-professional translating: current status and outlook for South Tyrol's public employees	<b>Mushchinina:</b> Japanische Hokkus: Ihre Übersetzung ins Russische und eine weitere Entwicklung der Gattung	<b>Rodríguez-Faneca:</b> Competencia instrumental, nuevas tecnologías y documentación en el aula de traducción: bases teóricas y metodológicas para el trabajo con corpus	15:30-16:00

Coffee Break (16:00-16:30)

	Session 7 (Schmidhofer) SR6 // <a href="#">Link</a> ; Code: EbUS4j	Session 6 (Cioglia) SR5/PC // <a href="#">Link</a> ; Code: TdJu6s	Session 4 (Chamson) SR3 // <a href="#">Link</a>	Session 5 (Mayer) SR2 // <a href="#">Link</a>	
16:30-17:00	<b>Piovesan:</b> Der Stellenanzeigen-Autorenschaft auf die Finger schauen: Eine Untersuchung des Übersetzungs-Arbeitsmarkts in Österreich und Deutschland	<b>Secchi:</b> Hacia la mejora de las competencias lingüísticas en español y el desarrollo de las habilidades mnemónicas e interpretativas en estudiantes de interpretación	<b>Serban:</b> Personhood and the translation of sacred texts by women: Theology, culture, cooperation	<b>Agneta:</b> Neuer Wein in alten Schläuchen? Zum Potenzial der stylistique comparée für den Versionenvergleich in den Audiovisual Translation Studies	16:30-17:00
17:00-17:30	<b>Montes Sánchez:</b> La seguridad ciudadana en el aula de traducción: una propuesta didáctica basada en el trabajo colaborativo (EN-ES)	<b>Götz:</b> Lessons for interpreter training from empirical research: A case study of connective use in simultaneous interpreting	<b>Hassanein:</b> On the translatability of ancillary antonyms in the Qur'an: A lexicosyntactic approach	<b>Petrova:</b> Entwurf eines Kompetenzmodells für den MA-Studiengang Literatur- und Filmübersetzen	17:00-17:30

from 18:00	<b>Round Table on translator training in the 21<sup>st</sup> century (Moderated by Dr. Astrid Schmidhofer) (Venue: SR 2 // <a href="#">Link</a>; Code: EbUS4j)</b>	from 18:00
------------	--	------------

Time	Wednesday, 22.09.21	Time
10:15-10:55	Plenary Lecture (section "Translation Studies and Technology"): Ass. Prof. Dr. Joss Moorkens (SALIS Dublin): "Automation and Sustainable Work in Translation" (Venue: SR 2 // <a href="#">Link</a> )	10:15-10:55

Coffee Break (11:00-11:30)

	Session 7 (Schmidhofer) SR6 // <a href="#">Link</a> ; Code: EbUS4j	Session 6 (Cioglia) SR5/PC // <a href="#">Link</a> ; Code: TdJu6s		Session 5 (Koletnik) SR2 // <a href="#">Link</a>	
11:30-12:00	<b>Gonzalez Rodriguez:</b> Intérpretes de escuchas telefónicas: Apuntes para dos hipótesis de formación específica	<b>Konzett:</b> Von der Konservierung der Umwelt, der Wirtschaftskrisis und dem Unvertrauen: Interferenzen beim Simultandolmetschen vom Spanischen ins Deutsche aus (psycho)linguistischer und dolmetschprozessorientierter Perspektive		<b>Angelone:</b> The place of augmented translation and adaptive expertise in translation competence models	11:30-12:00
12:00-12:30	<b>Spinolo:</b> La enfermera le pide amablemente....: distancia y colaboración en la interpretación dialógica por videoconferencia de ámbito sanitario	<b>Bayón Cenitagoya/Vitalaru:</b> Terminology in prison settings: comparison and analysis for translators		<b>Lesznyák/Sermann/Bakti:</b> Assessing knowledge about translation Revisiting PACTE's questionnaire about declarative knowledge of translation	12:00-12:30
12:30-13:00	<b>Vitalaru/Bayón Cenitagoya:</b> Community interpreting in Spain and the COVID pandemic. What did we do and where do we stand?	<b>Schulz:</b> Entwicklung eines Kompetenzmodells für das Dolmetschen in Leichte Sprache		<b>Saridaki:</b> Participants in the translator training process: an analysis of trainee and trainer profile at the design stage of translation programmes	12:30-13:00

Coffee Break (13:00-13:30)

13:30-14:30	Panel Discussion and Closing of the Conference (Venue: SR 2 // <a href="#">Link</a> ; Code: hTyv96) including Closing Words by Bettina Schreibmaier-Clasen (UNIVERSITAS Austria)	13:30-14:30
-------------	---	-------------

15:30-17:30	Guided tour "Historic Old Town and Court Church" (German/English) Meeting point: either at 15:00 in front of the Department (Herzog-Siegmond-Ufer 15) or at 15:30 in front of the Golden Roof (Herzog-Friedrich-Straße)	15:30-17:30
-------------	--	-------------

**Session and venue overview:**

Session Number	Session Title	Session Number	Session Title
Session 1	Translation Studies and Linguistics (SR 1)	Session 5	Translation Studies and Teaching (SR 2)
Session 2	Translation Studies and Cognition (SR 3)	Session 6	Interpreting: Professional practice and Teaching (SR 5/PC)
Session 3	Translation Studies and Technology (SR 5/PC)	Session 7	Translation and Interpreting Market and Practice - New Developments and Consequences for Training (SR 6)
Session 4	Translation Studies and Cultural Studies (SR3)		

All venues are located in the 3<sup>rd</sup> floor of the Department of Translation Studies (Herzog-Siegmond-Ufer 15, 6020 Innsbruck).

The corresponding links for virtual participation are listed above.

(Preliminary programme, 17.09.2021);

**NOTE: The presentations highlighted in yellow will take place in Innsbruck.**